叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奥霍·德里亚姆的鲁拜集，(the Rubaiyat Of Ohow Dryyam With) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥霍·德里亚姆的鲁拜集，(The Rubaiyat of Ohow Dryyam With) 第1/1页

[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	[oʊhaʊ]	-
The	**Rubàiyàt**	**of**	**Ohow**	**Dryyàm**
这	-	的	哦	-

奥霍·德里亚姆的鲁拜集

['kɔpi,raitid]	-
Copyrighted	**1922**
版权所有	-

版权所有 1922 年

[baɪ]	-	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
by	**Leedon**	**Publishing**	**Company**
经过	-	出版	公司

由利登出版公司出版

-	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
Leedon	**Publishing**	**Company**
-	出版	公司

利登出版公司

-	[flʌd]	['bɪldɪŋ]
405	**flood**	**building**
-	洪水	建筑

405 防洪建筑

[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]
san	**francisco**
圣	旧金山

旧金山

[ðə; ði]
THE
这

这

[-bai-]
RUBAIYAT
鲁拜集

鲁拜集

[ɒv; əv]
OF
的

的

[oʊhaʊ]	-
OHOW	**DRYYAM**
哦	-

哦，干山药

[baɪ]	[dʒeɪ]	.	[el]	.	[dʌf]
By	**J**	**.**	**L**	**.**	**DUFF**
经过	J	.	L	.	达夫

作者：JL DUFF

[wɪð] [ɐpˈɒlədʒɪz] [tuː; tə]
With Apologies to
和 致歉 到

谨致歉

[ˈəʊmɑː(r)]
OMAR
奥马尔

奥马尔

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[ˈbendʒəmɪn] [ˈfræŋklɪn]
BENJAMIN FRANKLIN
本杰明 富兰克林

本杰明·富兰克林

[[nɒt] [ɒv; əv] [ˌfɪləˈdelfiə]]
[Not of Philadelphia]
[不是 的 费城]

[非费城人]

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv] [oʊhaʊ] -
The Rubaiyat of Ohow Dryyam
这 鲁拜集 的 哦 -

奥霍·德里亚姆的鲁拜集

[ai]
I
我

我

[weɪl] !
Wail !
哀号 !

哀号！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [ˈskætəd] [ˈɪntuː] [flaɪt]
for the Law has scattered into flight
为了 这 法律 有 疏散 进入 航班

因为律法已四散逃亡

[ðəʊz] [drɪŋks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈsʌmtaɪm] [dɪə(r)] [dɪˈlaɪt] ;
Those Drinks that were our sometime dear Delight ;
那些 饮料 那 是 我们的 有时 亲爱的 喜 ;

那些曾经是我们挚爱的饮品；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmɒrəlz] - [ˈtɪŋkə(r)] [plɒt] [ænd; ənd] [plæn]
And still the Morals - tinkers plot and plan
和 仍然 这 德 - 修补匠 阴谋 和 计划

而那些道德卫士们仍在密谋策划。

[njuː] , [ˈstɜːrnər] , [stɹˈɪktɐ] [stˈætʃuːts] [tuː; tə] [ɪnˈdaɪt] .
New , sterner , stricter Statutes to indite .
新的 , 更严厉 , 更严格 法规 到 书写 .

制定新的、更严厉的、更严格的法规。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['friːdəm] [daɪd]

After the phantom of our Freedom died

后 这 幻影 的 我们的 自由 死亡

在我们自由的幻影消逝之后

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kraɪd] :

Methought a Voice within the Tavern cried :

我的想法 一个 嗓音 之内 这 酒馆 哭 :

我仿佛听到酒馆里传来一个声音喊道:

“ [drɪŋk] ['kɒfi] , [lædz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæts] [left]

“ Drink coffee , Lads , for that is all that's left

“ 喝 咖啡 , 小伙子们 , 为了 那 是 全部 那就是 左边

“喝咖啡吧，伙计们，因为只剩下这个了。”

[sɪns] ['aʊə(r)] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [ɪz] [wɒʃt] — [ænd; ənd] [draɪd] .

Since our Land of the Free is washed — and dried .

自从 我们的 土地 的 这 自由的 是 洗过 — 和 干燥 .

因为我们自由的土地已被洗涤——并晾干。

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɒrəlz] - ['tɪŋkə(r)] [plɒt] [ænd; ənd] [plæn]

” And still the Morals - tinkers plot and plan

” 和 仍然 这 德 - 修补匠 阴谋 和 计划

“而那些道德卫士们仍在密谋策划。”

[njuː] , ['stɜːrnər] , [stɹ'ɪktɐ] [st'ætʃuːts] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] .

New , sterner , stricter Statutes to indite .

新的 , 更严厉 , 更严格 法规 到 书写 .

制定新的、更严厉的、更严格的法规。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] - [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz]

The Haigs indeed are gone , and on the Nose

这 - 的确 是 已消失 , 和 在 这 鼻子

海格家族确实已经下台了，而且正处于关键时刻。

[ðæt] ['bɜːrdʒənd] [wʌns] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz]

That bourgeoned once with color of the rose

那 蓬勃发展 一次 和 颜色 的 这 玫瑰

那曾绽放出玫瑰般的色彩

[ə; eɪ] ['deθli] ['pælə(r)] [sɪts] , [waɪl] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

A deathly Pallor sits , while down the lane

一个 致命的 苍白 坐着 , 尽管 向下 这 车道

一张死寂般的脸色阴沉地坐着，而小路尽头……

[weə(r)] [wʌns] [strəʊd] ['dʒɒni] ['wɔːkə(r)] — ['wɔːtə(r)] [gəʊz] .

Where once strode Johnny Walker — Water goes .

在哪里 一次 大步走 约翰尼 沃克 — 水 去 .

约翰尼·沃克曾经走过的地方——如今已是水流淌之处。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs]

Come , fill the Cup , and in the Coffee - house

来 , 充满 这 杯子 , 和 在 这 咖啡 - 房子

来吧，斟满杯子，到咖啡馆来。

[wiːl; wil] [lɜːn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['tempərət] [kə'raʊz] —
We'll learn a new and temperate Carouse —
出色地 学习 一个 新的 和 温带 旋转木马 —

我们将学习一种新的、温和的旋转木马——

[ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [taɪm] [flaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stediə] [wɪŋ]
The Bird of Time flies with a steadier wing
这 鸟 的 时间 苍蝇 和 一个 更稳定 翼

时间之鸟飞翔得更加平稳。

[bʌt; bət] [ru:st] [wɪð] ['sliːpləs] [aɪ] — [ə; eɪ] ['kɒfi] [saʊs] !
But roosts with sleepless Eye — a Coffee Souse !
但 栖息地 和 失眠 眼睛 — 一个 咖啡 汤 !

但栖息着失眠的眼睛——一个咖啡爱好者！

[viː]
V
V

V

[iːtʃ] [mɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['resəpɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] —
Each morn a thousand Recipes , you say —
每个 早晨 一个 千 食谱 , 你 说 —

你说，每天早上都有上千个食谱——

[jes] , [bʌt; bət] [weə(r)] [mætʃ] [ðə; ði] [bɪə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?
Yes , but where match the beer of Yesterday ?
是的 , 但 在哪里 匹配 这 啤酒 的 昨天 ?

是的，但是哪里能找到与昨日啤酒相媲美的啤酒呢?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [sprɪŋ] [mʌnθs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɒk]
And those Spring Months that used to bring the Bock
和 那些 春天 几个月 那 用过的 到 带来 这 博克

还有那些曾经带来博克啤酒的春季月份。

[siːm] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Seem very long ago and far away .
似乎 非常 长的 前 和 远的 离开 .

感觉像是很久很久以前，离得很远。

[ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [taɪm] [flaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stediə] [wɪŋ]
The Bird of Time flies with a steadier wing
这 鸟 的 时间 苍蝇 和 一个 更稳定 翼

时间之鸟飞翔得更加平稳。

[bʌt; bət] [ru:st] [wɪð] ['sliːpləs] [aɪ] — [ə; eɪ] ['kɒfi] [saʊs] !
But roosts with sleepless Eye — a Coffee Souse !
但 栖息地 和 失眠 眼睛 — 一个 咖啡 汤 !

但栖息着失眠的眼睛——一个咖啡爱好者！

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [bluː] [lɔːz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A Book of Blue Laws underneath the Bough ,
一个 书 的 蓝色的 法律 下 这 树枝 ,

树荫下的蓝色法律手册

[ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] , — [ænd; ənd] [ðaʊ]
A pot of Tea , a piece of Toast , — and Thou
一个 锅 的 茶 , 一个 片 的 吐司 , — 和 你

一壶茶，一片吐司，——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] —
Beside me sighing in the Wilderness —
旁 我 叹息 在 这 荒野 —

在我身旁，荒野中传来叹息——

['wɪldənəs] ?
Wilderness ?
荒野 ?

荒野?

[ɪts] ['dezət] , ['sɪstə(r)] , [naʊ] .
It's Desert , Sister , now .
它是 沙漠 , 姐姐 , 现在 .

现在是沙漠，姐姐。

[sevn]
VII
七

第七章

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] [teɪnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some for a Sunday without Taint , and Some
一些 为了 一个 星期日 没有 污点 , 和 一些

有些人为了无玷污的星期天，有些人为了……

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ,
Sigh for Inebriate Paradise to come ,
叹 为了 醉酒 天堂 到 来 ,

叹息着，期待着醉人的天堂到来。

[waɪl] ['muːnʃaɪn] [teɪks] [ðə; ði] [kæʃ] ([nəʊ]['kredɪt] [gəʊz])
While Moonshine takes the Cash (no Credit goes)
尽管 私酿酒 需要 这 现金 (不 信用 去)

月光酒只收现金（不接受赊账）

[ænd; ənd]['riːəl][əʊld] [stʌf] [dɪ'mɑːndz][ə; eɪ] ['priːmiəm] .
And real old Stuff demands a Premium .
和 真实的 老的 东西 需求 一个 优质的 .

真正的老物件当然要卖高价。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [bluː] [lɔːz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A Book of Blue Laws underneath the Bough ,
一个 书 的 蓝色的 法律 下 这 树枝 ,

树荫下的蓝色法律手册

[ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] . . .
A pot of Tea , a piece of Toast , — and Thou . . .
一个 锅 的 茶 , 一个 片 的 吐司 , — 和 你 . . .

一壶茶，一片吐司，——还有你……

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði]['skænti] [stɒk] [wiː; wi][set]['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn]
The Scanty Stock we set our hearts upon
这 稀少 库存 我们 放 我们的 心 之上

我们倾心的稀有股票

[stɪl] ['dwindl] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz] [ʌn'tɪl][ə'nɒn] ,
Still dwindles and declines until anon ,
仍然 逐渐减少 和 下降 直到 匿名 ,

仍然持续减少和衰退，直到不久之后。

[laɪk] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] ,
Like Snow upon the Desert's dusty Face ,
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸 ,

如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，

[ˌaɪ 'tiː] [laɪts] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] — [ɪz] [gɒn] .
It lights us for an hour and then — is gone .
它 灯 我们 为了 一个 小时 和 然后 — 是 已消失 .

它照亮我们一个小时，然后——就消失了。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliə]
Ah , my Beloved , fill the Cup that clears
啊 , 我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除

啊，我的爱人，请斟满那清澈的杯盏。

[tə'deɪ] [ɒv; əv][pɑːst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [fɪəz] —
Today of past Regrets and future Fears —
今天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 —

今天，我既为过去的遗憾而悔恨，也为未来的恐惧而担忧——

[tə'mɒrəʊ] ! — [waɪ] , [tə'mɒrəʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi]
Tomorrow ! — Why , Tomorrow I may be
明天 ! — 为什么 , 明天 我 可能 是

明天！——为什么，明天我可能

[ɪn]['kænədə][ɔː(r)] ['skɒtlənd] [ɔː(r)][æl'dʒɪəz] !
In Canada or Scotland or Algiers !
在 加拿大 或者 苏格兰 或者 阿尔及尔 !

在加拿大、苏格兰或阿尔及尔！

[eks]
X
X

X

[jes] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [spend] ;
Yes , make the most of what we still may spend ;
是的 , 制作 这 最多 的 什么 我们 仍然 可能 花费 ;

是的，要充分利用我们还能花掉的钱；

[ðə; ði][lɑːst] [drɑːps] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪst] [meɪ] [jet] [træn'send]
The last Drop's lingering Taste may yet transcend
这 最后的 下降 挥之不去的 品尝 可能 然而 超越

最后一滴酒的余味或许终将超越

\- [blɪs] — [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left]
Anticipation's Bliss — though we are left
\- 极乐 — 尽管 我们 是 左边

期待的幸福——尽管我们已离去

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɒŋ] , [sænz]['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] — [sænz][end] .
Sans Wine , Sans Song , Sans Singer , and — Sans End .
无衬线 葡萄酒 , 无衬线 歌曲 , 无衬线 歌手 , 和 — 无衬线 结尾 .

没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结局。

[ðə; ði]['skænti] [stɒk] [wiː; wi][set]['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn] . . .
The Scanty Stock we set our hearts upon . . .
这 稀少 库存 我们 放 我们的 心 之上 . . .

我们心心念念的稀有股票……

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [druːθ] [prɪ'peəd]
Alike for those who for the Drouth prepared
相似 为了 那些 WHO 为了 这 干旱 准备

同样，那些为应对干旱做好准备的人也一样。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [mɔː(r)] ['pɔːli; 'pʊəli] ['feəd] ,
And those who , like myself , more poorly fared ,
和 那些 WHO ， 喜欢 我 ， 更多的 差 表现 ，

而那些像我一样境遇更糟的人，

[fɒnd] ['meməri] [wiːvz] ['rəʊziət] [ʃraʊdz] [tuː; tə] [dres]
Fond Memory weaves Roseate Shrouds to dress
喜爱 记忆 编织 玫瑰 裹尸布 到 裙子

美好的回忆编织着玫瑰色的裹尸布来装扮

[dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] — [ænd; ənd] [ʃeəd] .
Departed Spirits we have loved — and shared .
已离开 烈酒 我们 有 喜爱 — 和 共享 .

我们曾深爱并分享过的逝去灵魂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
Myself when young did eagerly frequent
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['luːkə(r)] [spent]
The gilded Bar , and all my Lucre spent
这 镀金 酒吧 ， 和 全部 我的 利润 花费

那家镀金酒吧，以及我所有的财富

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒtld] ['dʒɔiəsnis] , [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]
For bottled Joyousness , but evermore
为了 瓶装 喜悦 ， 但 越来越

瓶装的快乐，但永远如此

[keɪm] [aʊt] [les] ['stedəli] [ðæn; ðən] [ɪn] [ai] [went] .
Came out less steadily than in I went .
来 出去 较少的 稳步 比 在 我 去 .

出来的时候不如进去的时候稳定。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] ,
The legal Finger writes ; and having writ ,
这 合法的 手指 写 ； 和 拥有 写 ，

法律之指书写；书写完毕，

[muːvz] [ɒn] — [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [θɜːst] [nɔː(r)] [wɪt]
Moves on — and neither Thirst nor Wit
移动 在 — 和 两者都不 口渴 也不 有

继续前进——既没有渴望也没有智慧

[hæz; həz] [l'ɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hɑːf][ə; eɪ][laɪn]
Has lured it back to cancel half a line
有 诱饵 它 后退 到 取消 一半 一个 线

已经诱使其回来取消半条线路

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [lɪt] .
To give a Man excuse for being lit .
到 给 一个 男人 原谅 为了 存在 点燃 .

给男人一个喝醉的借口。

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
Myself when young did eagerly frequent
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑː(r)] . . .
The gilded Bar . . .
这 镀金 酒吧 . . .

镀金酒吧……

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ænd; ənd] [bɪl] [ðə; ði] ['buːtlegə(r)] — [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ! —
And Bill the Bootlegger — the Infidel ! —
和 账单 这 私酒贩 — 这 异教徒 ! —

还有那个走私贩子比尔——那个异教徒！

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [maɪ][lɑːst] [sent] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [smel]
When He takes my last Cent for just a Smell
什么时候 他 需要 我的 最后的 中心 为了 只是 一个 闻

当他拿走我最后一分钱，仅仅为了闻一闻

[ɒv; əv] [huːtʃ] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['bu:t,legə] [bai]
Of Hooch , I wonder what Bootleggers buy
的 胡奇 , 我 想知道 什么 私酒贩子 买

我很好奇私酒贩子会买些什么。

[wʌn] [hɑːf][səʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sel] .
One half so precious as the Stuff they sell .
一 一半 所以 宝贵的 作为 这 东西 他们 卖 .

一半和他们卖的东西一样珍贵。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[əʊ] [bɪl] , [huː] [dʌst] [wɪð] [waɪt] [mjuːl][ænd; ənd] [wɪð] [dʒɪn]
Oh Bill , Who dost with White Mule and with Gin
哦 账单 , WHO 朋友 和 白色的 骡子 和 和 杜松子酒

哦，比尔，你嗜饮白骡子和杜松子酒。

[bɪ'set] [ðə; ði] [rəʊd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] ,
Beset the Road I am to Wander in ,
围困 这 路 我 是 到 漫步 在 ,

我将要行走的道路充满荆棘，

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɑ:nə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wɪlt] [ðaʊ] ,
If I am garnered of the Law , wilt Thou ,
如果 我 是 获得 的 这 法律 , 枯萎 你 ,

我若因律法而得救，你岂会……

[ɔːl] ['paɪəsli] , [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə][sɪn] ?
All piously , Impute my Fall to Sin ?
全部 虔诚地 , 归因 我的 落下 到 罪 ?

你们这些虔诚的人，都把我的堕落归咎于罪孽吗?

[ænd; ənd] [bɪl] [ðə; ði] ['buːtlegə(r)] — [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ! —
And Bill the Bootlegger — the Infidel ! —
和 账单 这 私酒贩 — 这 异教徒 ! —

还有那个走私贩子比尔——那个异教徒!

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[jɒn] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ə'gen] —
Yon rising Moon that looks for us again —
扬 上升 月亮 那 看起来 为了 我们 再次 —

那轮升起的月亮再次寻找着我们——

[haʊ] [ɒft][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wæks][ænd; ənd] [weɪn] ;
How oft hereafter will she wax and wane ;
如何 经常 此后 将要 她 蜡 和 衰落 ;

此后，她的容貌还会经历多少次起伏变化?

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held]
But , Oh , how oft before we have beheld
但 , 哦 , 如何 经常 前 我们 有 观看

但是，哦，我们以前曾多少次目睹过……

[sɪks] [muːnz] [ə'raɪz] — [huː] [naʊ] [siːk] [tuː] [ɪn][veɪn] .
Six Moons arise — who now seek Two in vain .
六 月亮 出现 — WHO 现在 寻找 二 在 徒劳 .

六个月亮升起——如今徒劳地寻找两个月亮。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ'self] [æt; ət][lɑːst][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][trɪp]
And when Thyself at last shall come to trip
和 什么时候 你自己 在 最后的 将 来 到 旅行

而当你最终跌倒的时候

[daʊn] [ðæt] [dɪm] [dɒk] [weə(r)] ['keərən] [ləʊdz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Down that dim Dock where Charon loads his Ship ,
向下 那 暗淡 码头 在哪里 卡戎 负载 他的 船 ,

在卡戎装载船只的昏暗码头上，

[aɪl] [miːt] [ðiː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔːf] [ɪf] [ðaʊ]
I'll meet Thee on the other Wharf if Thou
患病的 见面 汝 在 这 其他 码头 如果 你

如果你愿意，我会在另一个码头与你相遇。

[wɪlt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [hɪp] .
Wilt promise to have Something on thy Hip .
枯萎 承诺 到 有 某物 在 你的 时髦的 .

威尔特承诺你的臀部会戴着东西。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held]
But , Oh , how oft before we have beheld
但 , 哦 , 如何 经常 前 我们 有 观看

但是，哦，我们以前曾多少次目睹过……

[sɪks] [muːnz] [əˈraɪz] . . .
Six Moons arise . . .
六 月亮 出现 . . .

六轮明月升起……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神